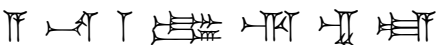


EA282

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na m šar₃- ri EN- ia

ana ^mšarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 

DINGIR.MEŠ- nu- ia u₃ d UTU- ia

ilānu-ja u ^dŠamši-ja

mia divinità e mio dio Sole,


ilānu : per *ilāni*; cfr. EA281.2

3 

um- ma m Šu- wa- ar- da- ta IR₃- ka- ma

umma ^mŠuwardata ardi-ka-ma

il messaggio di Shuwardata, tuo servo:

4 

7 u₃ 7 mi- la ma- aq- ta- ti

sebī-(šu) u 7 mila maqtāti

«Sette e sette volte sono caduto

mila: vedi EA64.6

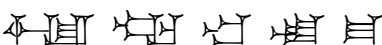
maqtāti : vedi EA63.6

5 

a- na GIR₃. MES m šar₃- ri EN- ia

ana šēpī ^mšarri bēli-ja

ai piedi del re, mio signore,

6 

u₃ ka- ba- tu- ma

u kabattum-ma

sia sullo stomaco

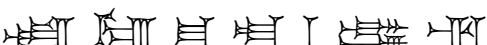
7 

u₃ šu₃- uḥ- ru- ma

u šuḥrum-ma

sia sulla schiena.

šuḥru : var. di *šu'ru* "back", WSem (CAD_Š 261b);  anche u'3

8 

li- il₅- ma- ad m šar₃- ri

lilmad ^mšarr-ī

Che sia informato il mio re,

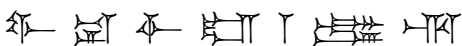
9 

EN- ia a- na- ku 1- en i- ba- ša- ti

bēli-ja anāku ištēn ibaššāti

mio signore: Io sono solo!

anāku ištēn ibaššāti : “I am alone” (CAT1 53); “I am the only one” (CAT1 178); “I alone remain” (CAT1 184)

10 

yu- uš- ši- ra m šar₃- ri

yuššir-a ^mšarr-ī

Che mandi il mio re,


11 

EN- ia ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti

bēli-ja šabē pīṭāti

mio signore, gli arcieri,

Verso

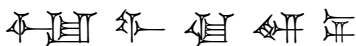
12 

ma- a'₂- da ma- gal

ma'da magal

moltissimi,

ma'da : aggettivo maschile sing., che modifica ERIN₂.MEŠ (CAT3 146-147; “arcieri” è femm. e ci si sarebbe voluto *ma'adat*); cfr. EA76.38-39; erroneamente CAD lo interpreta come avverbio (CAD_M1 4b)

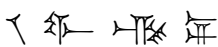
13 

u₃ yi- ki- im- ni

u yīkim-ni

e che mi salvi

yīkim : vedi EA244.26; EA250.20, 48; EA271.13

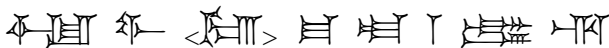
14 

\ ya- ši₂- ni

\ yaši-ni

\ *mi faccia uscire*

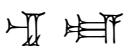
yaši : tema H causativo dall'equivalente canaanita di (w)ašû (CAT2 192)

15 

u₃ yi- il₅- ma- ad m šar₃- ri

u yilmad ^mšarr-ī

E che apprenda il mio re,

16 

EN- ia

bēli-ja

mio signore!»

EA282

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

Shuwardata si lamenta di essere stato lasciato solo e chiede al Faraone di salvarlo

(1-7) Al re, mio signore, mia divinità e mio dio Sole, il messaggio di Shuwardata, tuo servo: «Sette e sette volte sono caduto, ai piedi del re, mio signore, sia sullo stomaco sia sulla schiena.

(8-14) Che sia informato il mio re, mio signore: Io sono solo! Che il mio re, mio signore, mandi moltissimi arcieri, e che mi salvi.

(15-16) E che il mio re, mio signore, sia informato!».